

Kajian Awal Kekerabatan Bahasa Remun dan Iban Undop
A Preliminary Study of Linguistic Affiliation between the Remun language and Undop Iban language

Claudia Vica Bandan

Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Malaysia Sarawak
Sarawak, Malaysia
64221@siswa.unimas.my

***Norazuna Norahim**

Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Malaysia Sarawak
Sarawak, Malaysia
nazuna@unimas.my

ABSTRAK

Bahasa Remun sering kali menarik minat pengkaji untuk meneliti aspek bahasanya kerana ciri linguistiknya yang agak berbeza daripada dialek-dialek Iban lain di Sarawak. Malah, ada pengkaji beranggapan varian Iban Remun ini berstatus “bahasa tersendiri” dan tidak menganggapnya sebagai dialek bahasa Iban. Justeru, kajian ini bertujuan untuk menentukan tahap hubungan kekerabatan di antara bahasa Remun dengan varian Iban lain di Sarawak khususnya bahasa Iban Undop. Selain kaedah leksikostatistik iaitu perbandingan kosa kata asas bagi menentukan peratusan kognat di antara kedua-dua varian ini, kajian ini juga membuat perbandingan kosa kata tambahan dan ciri fonologi. Hasil kajian mendapati tahap peratusan kata berkognat di antara varian-varian ini ialah 94.7%. Ini bermakna bahasa Iban Remun dan Iban Undop mempunyai hubungan dialektal. Data kajian turut menunjukkan banyak persamaan dari segi inventori fonem dan lingkungan kehadiran fonem dalam kata. Berdasarkan perbandingan kosa kata tambahan pula, didapati banyak perbezaan di antara varian-varian ini yang boleh menjejaskan kesalingfahaman di antara penutur mereka. Kajian ini juga menyarankan perlu dijalankan kajian susulan yang menyelusuri sejarah penyebaran dialek bahasa Iban di Sarawak serta perbandingan lebih terperinci bahasa Remun dengan varian Ibanik di Kalimantan.

Kata kunci: *Borneo, Ibanik, kekerabatan bahasa, leksikostatistik, Remun*

Copyright: This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, for non-commercial purposes, provided the original work is properly cited.

ABSTRACT

The Remun language continues to attract the interest of researchers to study various aspects of the language primarily because of its distinctive features which separate it from the rest of the variants of the Iban language. Indeed, some researchers to some extent claimed Remun stands as a language in its own right. Hence, the need to conduct this research that examines linguistic affiliation between the Remun language and Iban Undop, representing a variant of Iban. Lexicostatistic method of analysis, which calculates the percentage of lexical cognates between languages or variants of a language for the purpose of determining their relationships was employed in data analysis. The lexicostatistics result shows a cognate percentage of 94.7% between Remun and Undop which also suggests a dialectal relationship. The result also shows there is great similarities between the variants in phonemes and their distribution in words. Nonetheless, comparison of additional vocabularies shows greater lexical differences which will impede mutual intelligibility between the speakers. It is proposed that further research on this subject to focus on description of historical spread of the Iban language in Sarawak and the relationship of the Remun language with Ibanic languages in Kalimantan.

Keywords: Borneo, Ibanic, linguistic affiliation, lexicostatistics, Remun

PENGENALAN

Suku kaum Remun menetap di perkampungan di sepanjang Jalan Serian-Sri Aman iaitu di Kampung Lebor, Kampung Remun, Triboh, Blimbing, Semukoi, Junggo Mawang, Meboi, Batu Kudi, Entayan, Sungai Nkabang, Bayur, Tepin, dan Span. Petempatan utama Iban Undop pula ialah di Bahagian Sri Aman. Mengikut sejarah petempatannya, kawasan Remun ini merupakan petempatan awal penghijrahan etnik Iban di Sarawak dari Sambas, Kalimantan (Benedict Sandin, 1994, Dalam Asmah & Norazuna, 2020). Mungkin kerana faktor geografi, bahasa Remun dapat mempertahankan ciri bahasanya tersendiri. Ethnologue (Lewis, 2009), salah satu penerbitan utama tentang bahasa-bahasa di dunia beranggapan bahasa Remun berstatus “bahasa” dan bukannya dialek Iban. Namun, pandangan ini berbeza daripada penutur natif yang menganggap bahasa Remun hanya merupakan dialek bahasa Iban. Justeru, kajian ini bertujuan menentukan tingkat kekerabatan bahasa Iban Remun yang dituturkan di Kampung Lebor, Serian dengan salah satu varian Iban di Sarawak, iaitu bahasa Iban Undop di Kampung Sutong, Sri Aman. Selain perbandingan leksikostatistik, perbezaan ciri fonologi dan kosa kata tambahan di antara kedua-dua varian bahasa Iban ini turut diteliti.

Keluarga Bahasa Ibanik

Bahasa Iban merupakan salah satu bahasa dalam kelompok bahasa Ibanik yang juga terangkum dalam keluarga bahasa Melayik bersama-sama bahasa Melayu, Kedayan dan bahasa Melayu Ulu Kapuas, Kalimantan. Keluarga besar Proto-Malayik pula merangkumi dua kelompok bahasa iaitu “Malay Malayic” yang terdiri daripada Melayu, Kedayan dan Ulu Kapuas, dan “Dayak Malayic” yang merangkumi Iban dan Selako. (Asmah & Norazuna, 2020, hlm.174-177). Chong (2006) mengenal pasti dua keluarga bahasa Ibanik iaitu Ibanik Dayak Laut dan Ibanik Kalimantan. Ibanik Dayak Laut merangkumi variasi Iban di Sarawak iaitu Iban Balau, Remun, Sebuyau, Lemanak, Undop, Rejang, Skrang dan juga Iban Ulu Ai (Hulu Air) manakala Mualang, Kantuk, Bugau dan juga Ketungau merupakan keluarga Ibanik Kalimantan.

Berdasarkan Laporan Statistik Perangkaan Negeri Sarawak Tahun 2016, jumlah penduduk Iban di Sarawak mencatat angka 738,700. Kaum Iban bukan hanya terdapat di kawasan tradisi petempatan mereka seperti di Sri Aman, Sibu dan Kapit. Mereka merantau keluar dari petempatan asal dan menetap di seluruh pelusuk negeri Sarawak. Kini, ada beberapa kawasan baru tumpuan populasi kaum Iban seperti Kuching, Bintulu dan Miri. Penghijrahan pertama kaum Iban dari Kapuas, Kalimantan ke Sarawak dikatakan berlaku seawal tahun 1540-an.

Selepas penghijrahan pertama tersebut, fasa kedua penghijrahan berlaku sekitar tahun 1800 dan fasa ketiga penghijrahan berlaku dalam sekitar tahun 1900. (Lihat Empiang Jabu, 1989; Vinson Sutlive, 1989, Dalam Asmah & Norazuna, 2020, hlm. 50). Menurut Benedict Sandin (1994, Dalam Asmah & Norazuna, 2020, hlm. 54), kumpulan Iban yang pertama yang berhijrah dari Kapuas ialah Remun, yang menetap di Serian dan Sadong, diikuti oleh kaum Iban Dau dan Padang, dan mereka menetap di bahagian barat Sarawak. Kaum Iban yang lain iaitu Sebuyau, Balau, Skrang dan Lemanak pula menyusuli dan menetap di kawasan-kawasan lain di Sarawak. Bahagian ini serba sedikit telah memberi gambaran tentang penyebaran bahasa Iban di Sarawak melalui migrasi penuturnya.

KAJIAN BAHASA IBAN DI SARAWAK

Setakat ini, penerbitan tentang bahasa Iban di Sarawak agak banyak merangkumi penulisan hasil kajian yang melihat hubungan varian-varian dalam keluarga Ibanik, dan Ibanik-Melayik. Penulisan sedemikian dikaji oleh sekumpulan penyelidik dari Universiti Kebangsaan Malaysia seperti James T. Collins (2002, 2004), Chong Shin (2003, 2006, 2009) dan Rahim Aman (2005). Namun, hasil kajian mereka tidak seluruhnya dibincangkan di sini. Hanya kajian-kajian yang berkaitan secara langsung dengan bahasa Remun akan dibincangkan. Sebagai rumusan, kajian-kajian mereka ini menunjukkan bahasa Iban di Sarawak bersifat homogenus berbanding dengan varian Ibanik lain di Kalimantan Barat.

Berhubung dengan pertalian keluarga bahasa Iban dengan Melayu, kajian leksikostatik merumuskan kedua-dua bahasa ini bertaraf “bahasa” dan terangkum dalam keluarga bahasa yang lebih besar, iaitu keluarga bahasa Malayik (Rohani, 2003; Noriah, 1994). Kajian Rohani (2003) membuat perbandingan berdasarkan aspek fonologi, leksikal dan juga tatabahasa. Dapatan kajian beliau menunjukkan banyak persamaan dari aspek fonologi dan tatabahasa. Namun, dari sudut morfologi pula ada menunjukkan sedikit perbezaan dalam bentuk imbuhan kerana dalam bahasa Iban wujud pengguguran fonem daripada imbuhan tertentu. Jasmin et.al (2014) pula membuat perbandingan proses morfo-fonemik dalam bahasa Iban di Sarawak dan bahasa Kantuk di Kalimantan dengan dialek Melayu Kedah. Kajian ini mendapati kata kerja aktif yang terdapat dalam bahasa kantuk mempunyai proses fonologi yang sama dengan bahasa Iban dan dialek Melayu Kedah.

Kesemua kajian ini melihat hubungan bahasa Iban dengan bahasa-bahasa serumpun dengannya. Walau bagaimanapun, perlu juga kajian yang melihat hubungan dialektal di antara varian-varian bahasa Iban di Sarawak. Hal ini memerlukan deskripsi yang terperinci tentang kosa kata, sistem fonologi dan nahu dialek-dialek tersebut. Sempadan “dialek-bahasa” boleh diperkukuhkan lagi dengan data-data bahasa yang lebih terperinci. Menurut Asmah (1983) tidak memadai menggunakan kaedah leksikostatistik sahaja dalam penentuan dialect-language boundary. Asmah dalam bahagian pendahuluan bukunya yang bertajuk *The Malay peoples of Malaysia and their languages* (1983, hlm. xi-xii), memberi contoh bahasa Kentakbong yang meskipun mempunyai 85% persamaan kosa asas dengan bahasa Melayu, namun mempunyai hubungan bertaraf bahasa dan bukannya dialektal. Bahasa Kentakbong tergolong dalam kumpulan bahasa Austroasiatic manakala bahasa Melayu ialah bahasa Austronesia. Asmah turut menyatakan kesalingfahaman (mutual intelligibility) di antara dialek atau bahasa juga boleh digunakan sebagai kayu ukur bagi tujuan ini. Dalam hal ini, penyelidik perlu terlebih dahulu peka kepada konteks multilingualisme dan bilektalisme penutur dalam komuniti bahasa yang dikaji.

Walaupun bersifat homogenus, bahasa Iban tetap bervariasi mengikut tempat. Remmy Gedat (2018) mengenal pasti sekurang-kurangnya lima variasi bahasa Iban yang dituturkan di Sarawak iaitu Lundu, Samarahan, Saribas, Sibu, dan Iban Standard. Iban Standard ialah varian bahasa Iban yang digunakan untuk situasi formal seperti dalam pengajaran-pembelajaran di sekolah dan institusi pengajian tinggi, dan dalam teks berita, dan gaya formal ini dikembangkan melalui pemelajaran bahasa Iban sebagai subjek di sekolah oleh Kementerian Pelajaran Malaysia.

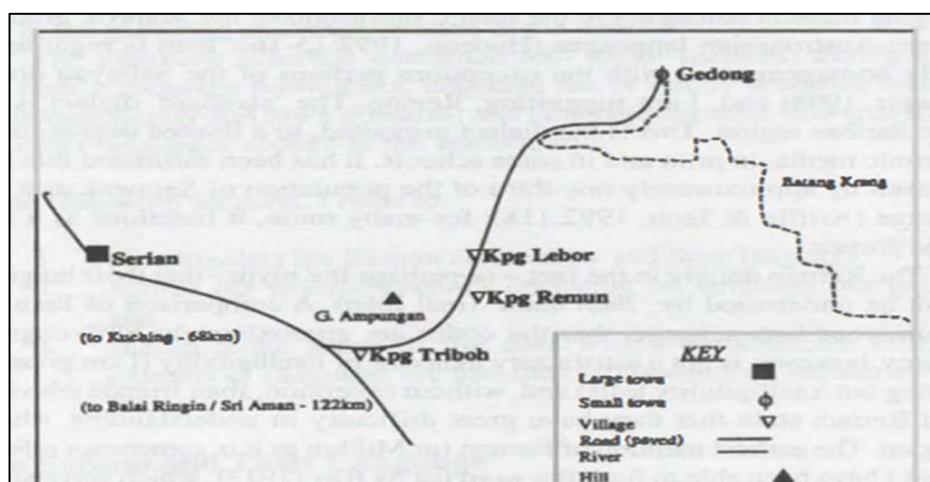
Kepelbagaian bahasa Iban di Sarawak juga dapat dikenal pasti melalui nama-nama yang digunakan oleh penutur Iban bagi merujuk kepada kumpulan masing-masing, lazimnya berdasarkan nama-nama tempat asal mereka seperti Balau, Lemanak, Skrang, Undop, Dau, Ulu, Air, dan Batang Lupar. Namun, nama kumpulan ini tidak semestinya menuturkan satu subdialek Iban tersendiri.

Dalam Asmah dan Norazuna (2020), perbandingan kosa kata asas bahasa Iban yang dilakukan tidak melibatkan varian Remun, hanya melibatkan varian yang dituturkan di kawasan tradisi petempatan kaum Iban iaitu varian Kanowit, Saribas dan Balau. Peratusan kognat iaitu persamaan kosa kata di antara varian-varian ini ialah 90-92%. Kajian Asmah (2013, pertama kali diterbitkan pada tahun 1981) yang merupakan satu-satunya penulisan yang lengkap tentang nahu bahasa Iban memperoleh data dari pelbagai tempat iaitu Sibu, Kanowit, Mapai, Kuching dan Betong. Tulisan sistem nahu (termasuk fonologi) bahasa Iban juga boleh didapati dalam terbitan awal Asmah (1983). Terbaharu, Asmah & Rosline menerbitkan dua buku tentang sistem fonologi dan morfologi bahasa Iban (2012a, 2012b).

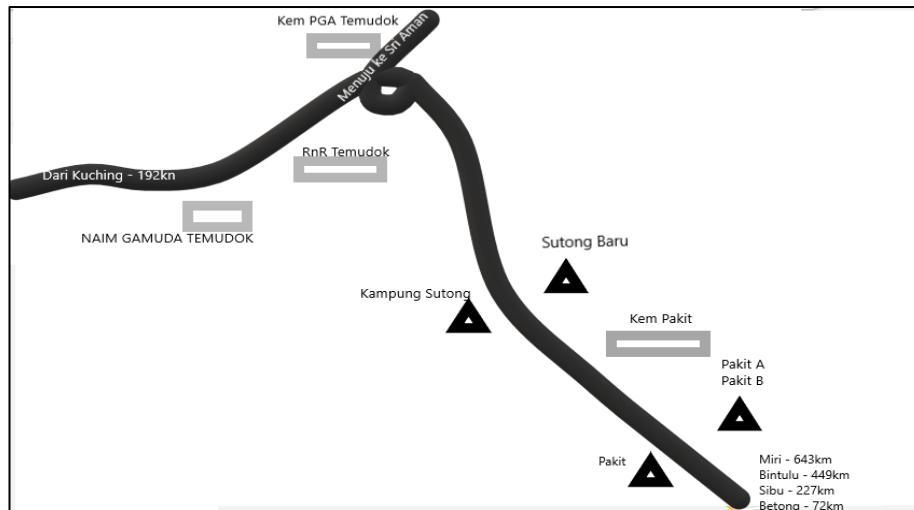
Kajian yang melihat khususnya sistem bahasa Remun secara terperinci masih belum banyak. Dua kajian awal tentang bahasa Remun ialah kajian sosiolinguistik yang melihat pilihan bahasa komuniti ini. Kajian-kajian yang dijalankan oleh Cullip (2003, 2000) dan Akter (2014) ini merumuskan kelangsungan bahasa Remun semakin terjejas. Chong et al. (2019) pula menjalankan kajian perbandingan leksikal dan fonologi antara bahasa Iban Remun dengan Iban Betong. Kajian ini merupakan satu-satunya kajian yang mempunyai kaitan secara langsung dengan kajian kami. Chong et al. (2019) menggunakan pendekatan deskriptif untuk mengenal pasti perbezaan dan persamaan aspek leksikal dan fonologi antara kedua-dua bahasa tersebut. Dua kampung yang berbahasa Remun dikunjungi ialah Kampung Triboh dan Kampung Remun. Senarai kata sejumlah 450 yang digunakan dalam pengumpulan data kedua-dua bahasa ini diubahsuai dari daftar kata Swadesh (Lehman, 1962:108, Dalam Noriah & Hamidah, 2004, hlm. 457). Hanya 150 kata telah dipilih untuk tujuan perbandingan. Hasil perbandingan leksikal dan fonologi, dirumuskan bahawa terdapat dua kelompok Ibanik di Sarawak, iaitu kelompok bahasa Remun dan kelompok bahasa Iban (ibid, hlm. 217). Dalam erti kata lain, bahasa Remun dianggap berstatus “bahasa” dan hubungannya dengan bahasa Iban Betong ialah hubungan dialektal. Rumusan kajian ini akan dibincangkan lebih lanjut dalam Bahagian Perbincangan dalam artikel ini.

METODOLOGI KAJIAN

Kekerabatan bahasa atau linguistic affiliation pada asasnya boleh ditentukan dengan melakukan perbandingan kosa kata asas di antara varian (bahasa, dialek) melalui kaedah leksikostatistik. Leksikostatistik ialah mencari peratusan kognat (persamaan kosa kata) di antara bahasa yang dibandingkan berdasarkan senarai 100 kosa kata asas Morris Swadesh (Swadesh, 1959). Namun, harus juga disusuli dengan perbandingan aspek linguistik yang lain seperti kosa kata tambahan, fonologi dan nahu. Dalam kajian ini, selain perbandingan kosa kata asas, perbandingan kosa kata tambahan dalam domain tertentu serta perbandingan ciri fonologi asas kedua-dua varian bahasa Iban tersebut turut dilakukan.



Peta lokasi Kampung Lebor, Serian



Peta lokasi Kampung Sutong, Sri Aman

Dalam pemilihan informan, beberapa kriteria dipatuhi dalam memastikan data-data yang diperolehi tidak diragui. Pengkaji menggunakan informan kunci untuk membantu dalam mengenal pasti informan yang sesuai dan menepati kriteria pemilihan, antaranya haruslah merupakan penutur natif, mempunyai keadaan organ petuturan yang sempurna, sikap yang positif terhadap pengkajian, dan penutur dari generasi tua. (Rujuk Salbia, 2016; Asmah, 2008). Data Iban Remun dikutip dari Kampung Lebor, Serian manakala bahasa Iban Undop dari Kampung Sutong, Sri Aman. Data berdasarkan senarai kata dikutip melalui temu bual yang dilakukan secara santai. Sesi temu bual juga dirakam. Rakaman ini dilakukan secara sedar. Kaedah ini amat berguna kerana pengkaji boleh merujuk dan mendengar semula data-data yang diperolehi daripada informan sekiranya catatan nota kurang jelas. Data kosa kata yang dikutip ditranskripsikan secara fonemik.

Dalam analisis data, pendekatan leksikostatistik diterapkan. Menurut Keraf (1996) leksikostatistik merupakan kaedah pengelompokan bahasa yang mengutamakan penentuan kosa kata secara statistik seterusnya menetapkan pengelompokan tersebut berdasarkan peratusan kekerabatan bahasa melalui rumus pengiraan seperti dalam Jadual 1.

Jadual 1
Rumus Pengiraan Peratusan Kosa Kata Berkognat

$$\frac{\text{jumlah kosa kata berkognat}}{\text{keseluruhan kosa kata (tidak termasuk kosa kata kosong)}} \times 100$$

Jumlah kosakata ditolak: _____
 Jumlah kosakata yang dibandingkan: _____
 Jumlah kosakata berkognat: _____
 Peratus kosakata berkognat: _____

Bagi menentukan kata berkognat, prosedur berikut dilakukan. (Dirumuskan berdasarkan Noriah dan Hamidah, 2004, hlm 458).

- i. Menyisihkan kosa kata yang bersifat morfem terikat, kata majmuk dan kata berimbuhan.
- ii. Menolak kata pinjaman dan kata kosong (kata yang ada dalam satu bahasa tetapi tiada pada bahasa yang dibandingkan)
- iii. Membuat perbandingan kosa kata dan menentukan taraf kognat melalui pengiraan peratusan kognat.

DAPATAN KAJIAN

Seperti yang telah dinyatakan di Bahagian Metodologi, ada empat informan untuk setiap varian yang dibandingkan. Tujuannya untuk pengesahan data kosa kata yang dikumpul dalam kajian ini. Ternyata, tiada perbezaan kosa kata yang diberikan di antara empat informan bagi setiap varian tersebut. Perenggan-perenggan seterusnya melaporkan dapatan kajian.

Tingkat Kekerabatan bahasa Iban remun dan Iban Undop

Jadual 4 di bawah menunjukkan perbandingan kata berkognat dan tidak berkognat di antara bahasa Remun dan Iban Undop. Kajian ini mendapati peratusan kata berkognat di antara Iban Remun dengan Iban Undop ialah berjumlah 94.7%. (Jadual 2)

Jadual 2

Kosa Kata Berkognat Iban Remun dengan Iban Undop

Jumlah kosa kata ditolak	=	3
Jumlah kosa kata dibandingkan	=	$100 - 3 = 97$
Jumlah kosa kata berkognat	=	$97 - 6 = 91$
Peratusan kosa kata berkognat	=	$(\frac{91}{96} \times 100) = 94.7\%$

Berdasarkan Tingkat Kekerabatan Gudshinsky (1964), tahap hubungan kekerabatan kedua-dua bahasa ialah hubungan dialektal. (Jadual 3)

Jadual 3

Tingkat Kekerabatan Bahasa Gudshinsky (1964)

Tingkat kekerabatan	Abad pisah	Peratus (%) kata berkognat
Bahasa	0-5 abad	100-81
Keluarga	5-25 abad	81-36
Rumpun	25-50 abad	36-12
Mikrofilum	50-75 abad	12-4
Mesofilum	75-100 abad	4-1
Makrofilum	100 abad ke atas	Kurang daripada 1

Jadual 4
Tingkat Kekerabatan Bahasa Remun dan Iban Undop

Bil.	Makna	Undop	Remun	Taraf kognat	Bil.	Makna	Undop	Remun	Taraf kognat
1	semua	səmo	səmau	+	51	lelaki	laki	laki	+
2	abu	abuh	abus	+	52	banyak	maŋo	baŋoh	+
3	kulit kayu	kulit kaju?	kulet kajo?	– (KM)	53	isi	ise?	ise?	+
4	perut	pərot	pəyut	+	54	bulan	bulan	bulan	+
5	besar	bəsaj	bəsaj	+	55	gunung	buket	bukit	+
6	burung	buruŋ	buŋuŋ	+	56	mulut	mulot	mulut	+
7	gigit	ŋigit	ŋibut	-	57	nama	nama	nama	+
8	hitam	cəlu	cəlum	+	58	leher	rəkoŋ	rəkoŋ	+
9	darah	darah	dayah	+	59	baru	baru	bayu	+
10	tulang	tulaŋ	tulaŋ	+	60	malam	malam	malam	+
11	payu dara	satu	satu	+	61	hidung	idoŋ	idoŋ	+
12	bakar	tunu	tunu	+	62	tidak	ənda?	ənda?	+
13	kuku	kukut	silu?	-	63	satu	satu	satu	+
14	awan	rəmaŋ	ŋəmaŋ	+	64	merah	mirah	miya	+
15	sejuk	cəlap	cəlap	+	65	hujan	udzan	udzan	+
16	datang	dataj	dataj	+	66	orang	uraŋ	uŋaŋ	+
17	mati	paraj	mati	-	67	laluan	dʒalaj	dʒalaj	+
18	anjing	uraŋ	uŋaŋ	+	68	akar	urat	uyat	+
19	minum	ŋirop	ŋirop	+	69	bulat	səgala	səgala	+
20	kering	raŋkaj	ŋaŋkaj	+	70	pasir	pasi	pasej	+
21	telinga	pəndiŋ	pəndiŋ	+	71	kata	dʒako?	dʒaku?	+
22	tanah	tanah	tanah	+	72	lihat	məda?	dilaw	+
23	makan	makaj	makaj	+	73	biji	ige?	bige?	+
24	telur	təlo?	təlo?	+	74	duduk	dudo?	dudo	+
25	mata	mata	mata	+	75	kulit	kulet	kulet	+
26	lemak	gəmo?	gəmo		76	tidur	tindu?	tindu?	+
27	bulu	bulu	bulu	+	77	kecil	mit	mit	+
28	api	api	api	+	78	asap	asap	asa	+
29	ikan	ikan	ikan	+	79	diri	diri	diyi	+
30	terbang	tərəbaj	tərəbaj	+	80	bintang	bintaŋ	bintaŋ	+
31	penuh	pənoh	pənoh	+	81	batu	batu	batu	+
32	kaki	kaki	kaki	+	82	matahari	matari	metay	+
33	beri	məri?	məyi?	+	83	berenang	ŋəmərəj	kədənaŋ	-
34	baik	manah	manah	+	84	ekor	iko?	iko?	+
35	hijau	idʒao	biyu	-	85	itu	ŋa?	ŋa?	+
36	rambut	bo?	bu?	+	86	ini	to?	to?	+
37	tangan	dʒari	dʒayi	+	87	kamu	de?	di?	+
38	kepala	pala?	pala?	+	88	lidah	dilah	dilah	+
39	dengar	niŋa	niŋa	+	89	gigi	ŋəle?	ŋəle?	+
40	jantung	dʒanton	dʒanton	+	90	pokok	pon kaju?	pun kajo?	– (KM)
41	tanduk	tandu?	tandu?	+	91	dua	dua	dua	+
42	saya	aku	aku	+	92	Jalan (walk)	dʒalaj	dʒala	+
43	bunuh	munoh	munoh	+	93	panas	aŋat	aŋat	+
44	lutut	patoŋ	pəlatut	-	94	air	ae?	ae	+
45	tahu	nəmu	nəmu	+	95	kita	kitaj	kitaj	+
46	daun	daun	daun	+	96	apa	nama	nama	+
47	baring	gale?	gale?	+	97	putih	puteh	puteh	+
48	hati	ati	ati	+	98	siapa	sapa	sapa	+
49	panjang	pandʒaj	pandʒaj	+	99	perempuan	indo?	indo?	+
50	kutu	indo? kutu	indo? kutu	–	100	kuning	kunəŋ	kunəŋ	+

(KM)

Perbandingan Kosa Kata Tambahan di antara Bahasa Remun dan Iban Undop

Jadual 5 menunjukkan perbezaan dan persamaan senarai kosa kata di antara bahasa Iban Remun dengan bahasa Iban Undop dalam beberapa domain. Beberapa kosa kata tambahan ini diambil daripada Senarai 200 Kosa Kata Swadesh dan juga perkataan yang berkait rapat dengan kehidupan harian mereka. Perbezaan kosa kata tambahan di antara kedua-dua varian ini amat jelas iaitu sebanyak 31 kosa kata berbanding persamaan (11 kosa kata).

Jadual 5

Persamaan dan Perbezaan Kosa Kata Tambahan di antara Bahasa Remun dan Iban Undop

Anggota Badan			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
1. misai	sumiet	gumieh	+
2. rusuk	kørigaj	yusu?	-
Kata Sifat			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
3. rajin	bagah	yadzjin	-
4. masak ranum	mansau	bøsu ^w ah	-
5. bodoh	baŋa	lebulan	-
6. cepat	jambat	anteh	-
7. hijau	idzao	biyu	-
Binatang			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
8. labah-labah	əmplawa?	ləlabeh	-
9. buaya	baja	gajau	-
10. lipas	gørinaŋ	lipeh	-
11. pematik	køtawir	ənsibo	-
12. babi	jani?	jani?	+
13. biawak	baja?	mønarat	-
14. kelawar	əntambah	kusiŋ	-
Berkaitan Hidupan Sehari-hari			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
15. tikar	tikaj	kølaja?	-
16. baju	badzu	kølatan	-
17. lauk	lawuk	kaju?	-
18. bilik tidur	paŋkiŋ	paŋin	+
19. pisau	pišo?	ladin	-
20. hutan	kampon	babeh	-
21. senduk	səndo?	səŋidaw	-
22. cawan	koŋ	caŋkeh	-
Kata Kerja			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
23. peram	pøram	mudoh	-
24. menjongket	bøtundziŋ	əŋkəndziŋ	+
25. merokok	ŋinsap	ŋigup	--
26. jemur	ŋəmbi	ŋəmbuj	+
27. bermain	main	ŋamba	-
28. buat	ŋaga	muat	-
29. tanam padi	nugal	numbu?	-
30. gurau	tundi?	kati?	-
31. bersawah padi	bumaj	buma	+
Kata-Kata Lain			
Makna	Iban Undop	Iban Remun	
32. cabut	ləfʃut	bøsut	+
33. tiada	nadaŋ	ntaj	+
34. belum	bødaw	ntaw	+

35. seperti	baka	upa	-
36. nanti	ləgiʔ	ŋaton	-
37. bercinta	paŋan	sulu	-
38. kawan	kaliŋ	paŋan	-
39. sekarang	diatu	kiniʔtu	-
40. jangan	anaŋ	naŋ	+
41. dahulu kala	kəlijaʔ	məlijaʔ	+
42. disebabkan	laban	bəla	-

Perbezaan Ciri Fonologi Bahasa Iban Remun dan Iban Undop

Bahagian ini mengenal pasti perbezaan dan persamaan ciri-ciri fonologi bahasa Iban Remun dan Iban Undop. Namun, perbincangan di sini hanya penelitian awal sahaja kerana keterbatasan data. Dapatan kajian tentang sistem bunyi kedua-dua bahasa ini turut dibandingkan dengan kajian Asmah (2013).

Inventori Fonem dan Lingkungan Kehadirannya

Persamaan kedua-dua bahasa ini ialah mempunyai sistem 6 vokal /a, e, ə, i, o, u/ dan lingkungan kehadirannya sama seperti bahasa Melayu standard iaitu boleh hadir di awal, tengah dan akhir kata kecuali vokal /ə/ yang agak terbatas kehadirannya di akhir kata. Asmah (2013, hlm. 29) pula menyenaraikan 5 vokal dalam bahasa Iban iaitu /a, e, ə, i, u/ dan menganggap vokal /o/ sebagai alomorf kepada /u/ dalam kedudukan suku kata akhir tertutup. Dalam erti kata yang lain, dalam kedudukan tersebut, kedua-dua fonem tersebut boleh bertukar ganti. Kedua-duanya mempunyai 19 fonem konsonan /p, b, t, d, k, g, ʔ, m, n, ŋ, ɲ, ʃ, ʒ, s, l, r/ɣ, w, j/ seperti dalam bahasa Melayu dan lingkungan kehadiran bunyi-bunyi tersebut pun sama. (Lihat Norazuna et.al, 2022 untuk keterangan lanjut tentang lingkungan kehadiran fonem konsonan dalam bahasa Melayu). Cuma perbezaan di antara kedua-dua varian bahasa Iban ini ialah fonem /r/ dalam Undop dituturkan sebagai /ɣ/ dalam Iban Remun.

Jadual 6

Contoh Fonem /r/ dan /ɣ/ dalam Perkataan Iban

Makna	Iban Undop	Iban Remun
orang	uraŋ	uɣaŋ
akar	urat	uɣat
tangan	ɟzari	ɟzayɪ
perut	pərot	pəɣut
awan	rəmaŋ	ɣəmaŋ

Pengguguran Fonem

Jadual X menunjukkan berlakunya pengguguran fonem /h/ di awal kata dalam kedua-dua bahasa Iban tersebut bagi perkataan tertentu dalam domain anggota badan sahaja. Ini merupakan ciri yang dikongsi bersama dengan dialek Melayu Sarawak. Besar kemungkinan proses ini hanya berlaku kepada kosa kata asas yang dikongsi bersama dengan bahasa Melayu.

Jadual 7

Pengguguran Fonem /h/ dalam Bahasa Remun dan Bahasa Iban Undop

Makna	Iban Undop	Iban Remun
Hidung	idoŋ	idoŋ
Hati	ati	ati

Hentian Glotis

Salah satu ciri yang dikongsi bersama dua varian ini ialah kehadiran hentian glotis /ʔ/ yang lazim berlaku di akhir kata. (Jadual 7). Seperti yang dijelaskan oleh Asmah dan Roseline (2012a), hentian glotis hanya wujud dalam satu bentuk sahaja dan tidak ada variasi baginya seperti yang terdapat pada konsonan yang lain. Asmah (2013, hlm. 20) turut menyatakan fonem /ʔ/ boleh juga bertukar ganti dengan fonem /k/ di akhir kata.

Jadual 8
Hentian glotis /ʔ/ dalam Bahasa Iban Undop dan Bahasa Remun

Makna	Iban Undop	Iban Remun
tidak	əndaʔ	əndaʔ
perempuan	indoʔ	indoʔ
biji	igeʔ	bigeʔ
isi	iseʔ	iseʔ
tanduk	tanduʔ	tanduʔ

Rangkap Vokal

Persamaan ciri fonologi antara kedua-dua varian bahasa Iban ini juga dapat dilihat pada rangkap vokalnya. Rangkap vokal dalam bahasa Iban hanya terdiri daripada dua vokal sahaja. Di antaranya ialah /ai/, /au/ dan /ua/.

Jadual 9
Rangkap vokal dalam Bahasa Iban Undop dan Iban Remun

Makna	Iban Remun	Iban Undop	Rangkap vokal
semua	səməua	səməua	ua
daun	daun	daun	au
air	aeʔ	aeʔ	ai

Rangkap Konsonan

Kedua-dua varian bahasa Iban dalam kajian ini mempunyai rangkap konsonan yang terdiri daripada /ndʒ/, /nd/ dan /nt/ sahaja.

Jadual 10
Rangkap Konsonan dalam Bahasa Iban Undop dan Iban Remun

Makna	Iban Remun	Iban Undop
panjang	pa n dʒaj	pa n dʒaj
jari	tun d ʒoʔ	tun d ʒoʔ
telinga	pə n diŋ	pə n diŋ
tanduk	tan d uʔ	tan d uʔ
bintang	bin t aŋ	bin t aŋ

Diftong

Lazimnya, bahasa Iban standard mempunyai bunyi geluncuran /aj/, /uj/, /oj/ dan /aw/. Namun, diftong /aw/ seperti dalam perkataan /minjaw/ “meminjam” tidak produktif dalam kedua-dua varian Iban ini berdasarkan data kajian.

Jadual 11
Diftong dalam bahasa Iban Undop dan Iban Remun

Makna	Iban Remun	Iban Undop
kita	kitaj	kitaj
kering	raŋkaj	yaŋkaj
anjing	ukoŋ	ukuŋ
makan	makaj	makaj
terbang	təɾəbaj	təɾəbaj

PERBINCANGAN

Bahagian ini membincangkan dapatan dari kajian Chong et al. (2019). Tujuan utama kajian mereka ialah untuk membuktikan bahasa Remun berstatus “bahasa” dalam hubungannya dengan varian bahasa Iban yang lain di Sarawak. Bahasa Remun dianggap sebagai salah satu bahasa Ibanik di Sarawak dan bukannya sekadar dialek kepada bahasa Iban. Pandangan ini dibuktikan melalui perbandingan leksikal dan fonologi antara bahasa Remun dengan Iban Betong. Kajian ini merupakan satu-satunya kajian yang mempunyai kaitan secara langsung dengan kajian kami. Dalam kajian ini, data bahasa Remun dikumpul dari Kampung Triboh dan Kampung Remun di Serian. Sebuah daftar kata yang diubahsuai dari daftar kata Swadesh dijadikan panduan untuk mengumpulkan data bahasa-bahasa ini. Oleh kerana keterbatasan dari segi ruang, sebanyak 150 kata telah dipilih untuk tujuan perbandingan.

Rumusan mereka, peratusan kognat di antara kedua-dua varian ini ialah 85% (berdasarkan Senarai 100 Kosa Kata Swadesh). Dari segi fonologi, dapat dirumuskan bahawa bahasa Remun dan bahasa Iban menunjukkan dua perbezaan utama iatu fonem /r/ dalam bahasa Iban Betong wujud sebagai /y/ dalam bahasa Remun. Fonem /s/ pada posisi akhir kata dalam bahasa Iban Betong wujud sebagai /h/ dalam bahasa Remun. Perbezaan kosa kata juga didapati khususnya dalam kategori kata yang dekat dengan kehidupan komuniti-komuniti ini yang berkaitan dengan tubuh badan dan fauna. Perbezaan kosa kata ini pada pendapat mereka menunjukkan bahawa suku kaum Remun dan kaum Iban mewarisinya dari dua sumber yang berasingan kerana sekiranya kedua-dua suku ini diandaikan berasal dari keturunan yang sama, mungkin kosa kata yang dekat dengan kehidupan mereka ini akan lebih sekata. Mereka turut memberi justifikasi dari sudut sejarah migrasi suku Iban ke Sarawak bagi menyokong pandangan mereka. Bahasa Remun ialah bahasa minoriti yang tinggal terasing dari suku Iban lain di Sarawak dan diakui berhubung lebih dekat dengan bahasa Ibanik Bugau di Kalimantan Barat. Lagipun, tanah leluhur suku kaum Remun terletak jauh dari tanah leluhur suku Iban. Dari segi salasilah keluarga bahasa, bahasa Iban di Sarawak adalah diperturunkan dari bahasa Iban Sarawak Purba manakala cabang bahasa Remun setara dengan bahasa Seberuang dan Kantuk.

Sebagai respon kepada pandangan Chong et.al. (2019), kami memilih untuk berpendapat sebaliknya buat masa kini sehingga penelitian lebih lanjut dan komprehensif dijalankan. Kami berpendapat hubungan Iban Remun dengan varian-varian lain di Sarawak termasuk varian Iban Undop dan varian Iban Betong ialah hubungan dialektal. Alasannya peratusan kognat di antara bahasa Iban Remun dengan Iban Undop masih di atas 85%, tahap minimum bagi menentukan status dialek-bahasa. Namun, kami tidak sama sekali menidakkan kemungkinan Iban Remun dari sumber berlainan dari varian Iban yang lain. Kesamaran atau/dan keliruan tentang pengelompokan bahasa dan status bahasa-dialek boleh berlaku kerana ketiadaan kerangka ukuran yang jelas bagi tujuan ini. Di sini kami petik pandangan Asmah dan Norazuna (2020, hlm. 159) dalam hal ini:

...the category of Malayic [or Ibanic, my insertion] is a high level of similarity of systems and structures, and this means they [variants, my insertion] belong to a subgroup which have a shorter time-depth than those belonging to a subfamily above them... As far as we know, there has not been any suggestion as to the value of the score for subgrouping of languages as members of a subfamily.

Asmah dan Norazuna (2020, hlm. 160) turut berpendapat:

...One determining factor in considering whether two speech systems are dialects is that there is mutual intelligibility between speakers of the different dialects although intelligibility may not come instantly.

Justeru, perlu diambil kira juga kesalingfahaman di antara varian untuk menentukan hubungan dialek-bahasa. Atas sebab faktor kesalingfahaman inilah kami berpendapat Remun hanyalah dialek bahasa Iban. Sekiranya hubungan kedua varian Iban hubungan bahasa, sudah tentu sukar untuk penutur memahami bahasa di antara satu sama lain dalam masa yang agak singkat.

KESIMPULAN

Artikel ini bertujuan menentukan pertalian linguistik di antara bahasa Remun, Serian dan bahasa Iban Undop, Sri Aman. Berdasarkan perbandingan kosa kata dan ciri fonologi, dapatlah dirumuskan bahasa Iban Remun mempunyai hubungan dialektal dengan bahasa Iban Undop. Data kajian menunjukkan banyak persamaan di antara kedua-dua varian ini berdasarkan inventori fonem dan penyebarannya, dan kosa kata asasnya. Perbandingan kosa kata tambahan pula menunjukkan banyak perbezaan dan faktor ini menyebabkan kesalingfahaman di antara penutur kedua varian ini boleh terjejas. Untuk kajian seterusnya, perlu diselidiki pengaruh bahasa di sekeliling petempatan komuniti bahasa-bahasa ini. Kajian perbandingan bahasa Remun dengan varian Ibanik di Kalimantan yang lebih menyeluruh khususnya varian yang dikatakan berhubung rapat dengan bahasa Remun perlu dilakukan.

BIBLIOGRAFI

- Akter, Z. (2014). Can we save the indigeneous minority languages? The case of the Remun language of Sarawak, Malaysia. Diakses daripada <https://www.researchgate.net/publication/242090165>
- Asmah Hj. Omar & Norazuna Norahim. (2020). Indigenous communities and languages of Sarawak, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. (2013). The Iban language of Sarawak: A grammatical description. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar & Rosline Sandai. (2012a). Fonologi bahasa Iban. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Asmah Hj. Omar & Rosline Sandai. (2012b). Morfologi bahasa Iban. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Asmah Hj. Omar. (2008) Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar (1983). The Malay peoples of Malaysia and their languages. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chong Shin, Mohd Azlan Mis, & Remmy Gedat. (2019). Bahasa Remun di negeri Sarawak: Kajian perbandingan dengan bahasa Iban. *Journal of Language Studies*. 19 (14), 203-2018.
- Chong Shin. (2009). The Ibanic languages of Western Borneo: Additional linguistic data. *Sarawak Museum Journal*. 87, 97-118.
- Chong Shin. (2006). Menilai distribusi dan ciri Ibanik. Dalam S. Chong, H. Karim & A. Yabit (Pnyt.), *Reflections in Borneo Rivers: Essays in Honour of Professor James T. Collins (97-110)*. Pontianak: STAIN Pontianak.
- Chong Shin. (2003, Mac). Research in Saribas valley: An interim report. Kertas kerja yang dibentangkan di Workshop on Ethnic Minorities in Southeast Asia, Selangor, Malaysia.
- Collins, J.T. (2002). Bahasa dan etnisiti di Pulau Borneo: Tinjauan awal di Kalimantan Barat. *Jurnal Dewan Bahasa*. 2(4), 29-35.
- Collins, J. T. (2004). Ibanic language in Kalimantan Barat, Indonesia: Exploring nomenclature, distribution and characteristic. *Borneo Research Bulletin*, 35, 17-47.
- Cullip, P. F. (2000) Language use and attitudes of the Remun of Sarawak: Initial explorations. *Sarawak Museum Journal*. 76, 1-43.
- Cullip, P. F. (2003) Remun language use and maintenance. *Journal of Modern Language*. 15, 60-70.

- Gudschinsky, S.G. (1956). The ABC's of lexicostatistics (Glottochronology). *WORD*, 12 (2). 175-210, DOI: 10.1080/00437956.1956.1165959.
- Jasmin Badrudin, Mohammad Nur latif, and Shahidi, A. H. (2014). Fonologi bahasa kantuk: Keekerabatan dan keeratannya dengan bahasa Iban dan dialek Melayu Semenanjung. *Geografia: Malaysian Journal of Society and Space*. 10(1), 94-100.
- Lewis, M. P. (2009). (ed.). *Ethnologue: Languages of the world (6th Edition)*. Dallas, Texas: SIL International.
- Keraf, G. (1996). *Linguistik bandingan historis*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Norazuna Norahim (2022). Tinjauan awal subdialek Melayu Sarawak berdasarkan ciri fonologi dan kata leksikal. *Jurnal Bahasa*. 22 (2), 273-298.
- Noriah Mohammed & Hamidah Abdul Wahab. (2004). Tingkat kekerabatan bahasa Bidayuh di Sarawak. Diakses daripada https://www.researchgate.net/publication/236844528_Tingkat_Kekerabatan_Bahasa_Bidayuh_di_Sarawak
- Noriah Mohammed. (1994). Waktu pisah dan tingkat kekerabatan bahasa Melayu dan bahasa Iban. *Jurnal Dewan Bahasa*. 38, 129-143.
- Rahim, A. (2005). *Perbandingan fonologi dan morfologi bahasa Iban, Kantuk dan Mualang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Remmy, G. (2018). *Variasi bahasa Iban dalam berkomunikasi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rohani Mohd Yusof (2003). *Perkaitan bahasa Melayu dan bahasa Iban: Satu tinjauan ringkas*. *Jurnal Bahasa*. 3(3), 457-477.
- Salbia Hassan. (2016). *Kajian fonologi dialek Melayu Kabong*. Tesis Sarjana Kedoktoran. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Swadesh, M. (1959). *Linguistics as an instrument of prehistory*. In Dell Hymes (1971). (ed) *Morris Swadesh: From the first Yale School to World Prehistory (575-584)*. Chicago: Aldine Atherton.